

15. Кирнозе, З.О. О Мориакке-прозаике. – в кн.: François Mauriac. Thérèse Desqueyroux. Le Nœud de vipères. Le Sagouin. Un Adolescent d'autrefois. Moscou: Editions du Progrès, 1975.
16. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. - М.: Изд-во Флинта, Изд-во Наука, 2008.
17. Рейфилд Доналд Заметки об Англии. – в кн.: Филиппова М.М. Английский национальный характер. - М.: Изд-во АСТ, Астрель, 2006.

**И.В.Бойчук (г. Белгород)**

## **К ТОЛКОВАНИЮ ПОНЯТИЯ *СОВЕСТЬ* В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Сравним дефиниции слова *совесть* в основных английских, русских и французских толковых словарях.

В Толковом словаре русского языка В.Даля [1] предлагается следующее толкование: «Совесть - нравственное сознание, нравственное чутье или чувство в человеке; внутреннее сознание добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; чувство, побуждающее к истине и добру, отвращающее от лжи и зла; невольная любовь к добру и истине; прирожденная правда, в различной степени развития». «Словарь русского языка» под ред. А.П.Евгеньевой [2] трактует *совесть* как «Чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение перед самим собой, перед окружающими людьми, обществом; нравственные принципы; взгляды, убеждения». Д.Н.Ушаков [3] сообщает, что *совесть* - это «Внутренняя оценка, внутреннее сознание моральности своих поступков, чувство нравственной ответственности за свое поведение». Словарь С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой [4] определяет *совесть* как «Чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом». Словарь В.В.Лопатина, Л.Е.Лопатиной [5] дает следующую дефиницию: «Чувство нравственной ответственности перед собой, окружающими людьми, обществом». Краткий толковый словарь русского языка под ред. В.В.Розановой [6] определяет *совесть* следующим образом: «Чувство нравственной ответственности за свое поведение, поступки». В «Школьном толковом словаре русского языка» М.С.Лапатухина, Е.В.Скорлуповской, Г.П.Снетовой [7] находим: «Чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом». «Современный толковый словарь русского языка» под редакцией С.А.Кузнецова [8] дает следующее определение: «Чувство моральной ответственности за свое поведение, нравственные принципы, взгляды, убеждения». Приводимое В.М.Мокшенико в «Толковом словаре языка Совдепии» [9] определение совести интересно не столько дефиницией, сколько иллюстративным материалом: «Чувство и сознание моральной ответственности перед самим собой и перед обществом; нравственные принципы, убеждения», *Рабочая совесть* «Люди трудятся, как велит им рабочая совесть», *Комсомольская совесть*. «Комсомольское слово, комсомольское дело, комсомольская совесть моя», *Партийная совесть*. «Мы не имеем права не реагировать на эти факты, товарищи! Нам это не позволит наша партийная совесть!». Свои определения

*совести* предлагают различные философские, психологические, атеистические, социологические и другие отраслевые словари, что говорит о важности *совести* для социума и об осознании им этой важности. Следует заметить, что дефиниции, содержащиеся в отраслевых словарях, в целом очень близки дефинициям, содержащимся в толковых словарях. В данном случае «наивный» и «научный» взгляды на мир довольно близки.

В **Webster's Third New International Dictionary** [10] мы читаем: "conscience...1a:the sense of right or wrong within the individual [...]:the awareness of the moral goodness or blameworthiness of one's own conduct, intentions or character together with a feeling of obligation to do or be that which is recognized as good often felt to be instrumental in producing feelings of guilt or remorse for ill-doing...:the part of the superego in psychoanalysis of which the ego is conscious and through which the commands and admonitions of the superego are communicated to the ego b: the faculty, power, or principle(as in an individual, nation, or group) that guides toward the right and away from the wrong 2obs: inmost thought or sense: knowledge of inner self 3a obs: conscientious observance b: observance of or loyalty to the dictates of the moral or ethical sense 4: sensitive regard for fairness or justice: SCRUPLE, COMPUNCTION. Дефиниция **Oxford Advanced Learner's Dictionary** [11]: 1 the part of your mind that tells you whether your actions are right or wrong 2 a feeling of guilt about sth you have done or failed to do 3 the fact of behaving in a way that you feel is right even though you feel this may cause problems. Дефиниция **Cambridge International Dictionary of English**[12]: the tendency to judge the morality of your own actions and feel guilt about the bad things that you have done or for which you feel responsible. **Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners** [13] предлагает следующие определения: 1Your conscience is the part of your mind that tells you whether what you are doing is right or wrong 2 Conscience is doing what you believe is right even though it might be unpopular, difficult, or dangerous 3 Conscience is a feeling of guilt because you know you have done something that is wrong. Словарь **Longman Dictionary of Contemporary English** [14] трактует *conscience* как "an inner sense that is conscious of the moral rightness of one's behavior or intentions, and makes one know whether one is doing is right or wrong". **Collins Dictionary & Thesaurus** [15] сообщает, что *conscience* это sense of right or wrong. Согласно **Oxford Basic English Dictionary** [16] "*conscience* feeling inside your mind what is right and wrong". В большинстве английских дефиниций прослеживается связь *conscience-mind*.

Словарь **Le Petit Robert** [17],приведя общее определение «Faculté qu'a l'homme de connaître sa propre réalité et de la juger; cette connaissance», подразделяет толкование слова *conscience* на два больших раздела:первый - *Conscience psychologique*, с основным значением *Connaissance immédiate de sa propre activité psychique*, и второй – *Conscience morale*, которая определяется как"Faculté ou fait de porter des jugements de valeur morale sur ses actes". **Le Petit Larousse** [18] толкует *conscience* следующим образом: «1. Perception, connaissance plus ou moins claire que chacun peut avoir de son existence et de celle du monde extérieur 1. Sentiment intérieur qui pousse à porter un jugement de valeur sur ses propres actes; sens du bien et du mal.» Примечательно, что в **Larousse**

**Dictionnaire de la langue française. Lexis.** [19] значение слова *conscience* объясняется при помощи двух отдельных словарных статей: 1. *Sentiment qui fait qu'on port un jugement moral sur ses actes; sens du bien et du mal; respect du devoir* и 2. *Intuition, sentiment immédiat et direct qu'on a de son existence et de celle du monde extérieur; représentation qu'on se fait de quelque chose.* По мнению авторов **Dictionnaire de la langue française.** [20] « *Conscience Perception, connaissance que l'homme a de lui-même et du monde. – Système de valeurs morales qui permet de juger* ». Наконец, **Dictionnaire du français langue étrangère. Larousse.** [21] дает три определения *conscience*, первое из которых *le sense du bien et du mal* является толкованием *conscience morale*, являющейся эквивалентом русского «совесть». **Le Robert Dictionnaire des synonymes** [22] приводит следующие синонимы слова *conscience*: « I. *Cognition, conation, connaissance, expérience, intuition, lucidité, notion, présentiment, sentiment.* II. *Cœur, for intérieur, honnêteté, sens moral.* III. → *soin (cœur, conscience, diligence, exactitude, honnêteté, minutie, rigueur, scrupule, sérieux, sévérité, sollicitude, superstition (péj.), zèle.*» Из приведенных синонимов русскому *совесть* соответствуют только перечисленные под номером II, синонимам из первой группы соответствуют *знание, осознание, опыт*, а из третьей группы – *добросовестность*.

#### Литература

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 12-ти томах. – М.: Изд-во Мир книги, 2002-2003 гг.
2. Словарь русского языка. В 4-х томах. – М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1957-1962 гг.
3. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Изд-во Альта-Принт, 2005.
4. Ожегов, С.И.; Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Изд-во ООО «ИТИ Технологии», 2003.
5. Лопатин, В.В.; Л.Е. Лопатина, Л.Е. Русский толковый словарь. – М.: Изд-во Русский язык, 1998.
6. Краткий толковый словарь русского языка для иностранцев (под ред. В.В. Розановой) – М.: Изд-во Русский язык, 1978.
7. Лапатухин, М.С.; Е.В. Скорлуповская, Е.В.; Снетова, Г.П. Школьный толковый словарь русского языка. – М.: Изд-во Просвещение, 1981.
8. Кузнецов, С.А. и др. Современный толковый словарь русского языка. – СПб, М.: Изд-во Рипол-Норинт, 2008.
9. Мокиенко, В.М.; Никитина, Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии. – М.: Изд-во АСТ. Астрель, 2005.
10. Webster's Third New International Dictionaryю. – Kōnemann. Merriam Webster, Incorporated, 1993.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2000.
12. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1995.
13. Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners - HarperCollins Publishers, 2001.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 1992, М.: Изд-во Русский язык, 1992.
15. Collins Dictionary & Thesaurus. – HarperCollins Publishers Limited, 2004.
16. Oxford Basic English Dictionary. - Oxford University Press, 1995.
17. Le Petit Robert. – Les Dictionnaires ROBERT CANADA – CANADA S.C.C. Montréal, Canada, 1991.

18. Le Petit Larousse illustré. – Larousse, 1995.
19. Larousse Dictionnaire de la langue française. Lexis. – Larousse, 1994.
20. Dictionnaire de la langue française. – Editions de la Connaissance, 1995.
21. Dictionnaire du français langue étrangère Larousse. – Librairie Larousse, 1987.
22. Le Robert Dictionnaire des synonymes. – Dictionnaires Le Robert, Paris, 1989.

**И.В.Бойчук (г. Белгород)**

## **СОПОСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА *СОВЕСТЬ* В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Проведенные нами сравнение дефиниций и анализ материала, почерпнутого из художественной литературы и фразеологических словарей, позволяют сделать следующие выводы.

(1) Во всех трех рассматриваемых языках суть *совести* может быть сведена к «(внутреннему) сознанию добра и зла», “sense of right and wrong”, “le sense du bien et du mal”, все остальное – производные от этой сердцевины. Подтверждением этого заключения может считаться то, что в качестве первого и основного синонима *conscience* синонимический словарь Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms [1] предлагает именно sense of right and wrong. Видимо, это базовое определение *совести* универсально для европейских языков (ср., например, исп. **Conciencia** Conocimiento interior del bien que debemos hacer y del mal que debemos evitar /Diccionario ilustrado de la lengua española Aristos [2]/). Вероятно, это определение является наиболее традиционным, наиболее близким именно христианской традиции.

Во всех трех лингвокультурах *совесть* – благо. Она заставляет совершать добрые дела и воздерживаться от дурных: “Why he should take so much trouble about his old aunt, she really did not know. Conscience, perhaps; family feeling?”(A. Christie), “I had a guilty conscience and could not sleep”[3]. Чистая *совесть* – залог душевного покоя и эмоционального комфорта: a good conscience is a continual feast, a good conscience is a soft pillow – “чистая совесть душу веселит”. Русские толковые словари, составленные в годы социализма, в отличие от словаря В.Даля, формулировку «внутреннее сознание добра и зла» не приводят, настаивая на «чувстве нравственной ответственности» причем не обязательно только перед собой, но и «перед людьми, обществом». «Школьный словарь русского языка» [4] вообще не упоминает ответственности перед собой, говоря лишь об «ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом». Является ли это выражением свойственной, по мнению Н.А.Бердяева, склонности русского народа к коллективизму, стремления русского человека раствориться в коллективе, последствием длительного существования подавляющего большинства населения России в условиях крестьянской общины – «мира» и, как следствие, некоторого неприятия русской ментальностью индивидуализма [5] или определенной идеологизацией толкования? Так или иначе, но не вызывает сомнений, что концепт *совесть* в русской лингвокультуре в течение определенного времени испытывал довольно мощное влияние официальной идеологии.